

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 31920101152894

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

多重因素作用下的东欧华文报刊
——以匈牙利《联合报》的新闻生产研究为例

Chinese newspapers and periodicals is affected by multiple
factors in eastern Europe: Study on the production of
"United Daily News" of Hungary

徐杨

指导教师姓名: 黄星民 教授 李展副教授

专业名称: 传 播 学

论文提交日期: 2013 年 4 月

论文答辩时间:

学位授予日期:

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2013 年 4 月

多重因素作用下的东欧华文报刊——以匈牙利《联合报》的新闻生产研究为例

徐杨

指导教师

黄星民

教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

本研究以匈牙利具有代表性的华文报刊《联合报》为个案，对其 2011 年至 2012 年的新闻报道进行内容分析，探讨以《联合报》为代表的东欧华文报刊在新闻生产过程中所呈现出的特征，并通过田野调查的方法深入编辑部内部，探寻影响《联合报》新闻生产的深层次因素。

通过研究了解到，《联合报》秉持较为客观中立的新闻报道立场，主要采取“冲突性框架”的议题吸引受众注意。新闻生产过程中，记者及编辑个人的因素对报道内容的呈现影响最小，相较而言，社会意识形态具有决定性作用。报道体裁以消息为主，着重关注中国地区和匈牙利当地的新闻事件，并多以政治政策解读、经济政策以及社会问题为关注点。商业因素对该报的新闻生产具有绝对影响力，同时该报也受到匈牙利当地政府、中国驻匈牙利大使馆以及当地华商会的监管，因此在涉及当地华人华侨以及两国关系的问题上，主要是以正面宣传报道为主。

通过该研究，笔者试图探讨复杂的新闻生产实践活动，并以此来解读新闻生产与社会系统之间的紧密关系，对《联合报》新闻生产实践活动的经验进行总结，并提出改进其今后新闻生产活动的若干建议，为后来的学者研究东欧华文报刊提供参考。

关键词： 联合报；新闻生产；东欧华文报刊

Abstract

This study focused on the "United Daily News" as the representative of Chinese newspapers in Hungary. Analysis this newspaper's news content from 2011 to 2012, explore the characteristics of the "United Daily News" as the representative of Chinese-language newspaper in Eastern Europe about the news production process. Through the fieldwork in the editorial department, looking for the newspaper's news deep impact factors production.

This study can be found, "United Daily News" reported to have an objective, neutral position, mainly use conflict news to attract the reader's attention. In the news production process, reporters and editors with minimal impact on the reported content, but social ideology has a decisive role.

Most types of news reports are information which focused on local news events in China and Hungary. All content included political policy, economic policy and social issues most commonly reported. Commercial factor has great influence on newspapers news production, at the same time, the newspaper also subject to the supervision of the Hungarian government, the Chinese Embassy in Hungary, as well as local Chamber of Commerce. Therefore, reports about the local Chinese people, government relationship between China and Hungary, mainly positive reports publicity.

In order to interpret the news production and social system close relationship, the author through the study, attempts to explore the sophisticated news production practice activities. Through the "United Daily News" news production experience to sum up, the authors suggest that a large number of recommendations to improve the future of news production activities, at the same time to provide a reference for future research scholars study of EU-China Chinese newspaper.

Keywords: United Daily News; News production; Chinese newspapers in eastern Europe

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究缘起	1
1.2 欧洲华文报刊的发展历程	2
1.3 研究方法	4
1.4 研究意义	6
第二章 文献综述	7
2.1 影响新闻生产的要素	7
2.2 海外华文媒体研究	17
2.3 研究问题	19
第三章 研究方法	20
3.1 内容分析	20
3.2 参与性观察	21
第四章 《联合报》的内容特征	23
4.1 报道栏目	23
4.2 报道主题	24
4.3 消息来源	25
4.4 原创新闻少且转载多	27
4.5 娱乐新闻比重大	29
4.6 报道倾向	30
第五章 影响《联合报》新闻生产的因素	33
5.1 传播者个体在新闻生产中的作用	33
5.2 《联合报》编辑部对记者的影响	37
5.3 作为新闻生产组织的《联合报》	42
5.4 社会力量制约中的《联合报》	45
5.5 意识形态与新闻体制对《联合报》的影响	49
第六章 研究结论	52

6.1 东欧华文报刊的泛娱乐化.....	52
6.2 东欧华文报刊原创能力弱.....	52
6.3 双重政府力量的制约.....	53
6.4 研究局限与未来研究方向.....	53
参考文献.....	54
附录 1:	60
附录 2:	65
致谢.....	67

厦门大学博硕士论文摘要库

Table of Contents

Chapter1 Introduction	1
1.1 Research reasons	1
1.2 In Europe the development of Chinese newspapers and periodicals.....	2
1.3 The research methods	4
1.4 Research significance	6
Chapter2 Literature Review	7
2.1 Influence the elements of news production	7
2.2 Overseas Chinese media research	17
2.3 The research question	19
Chapter3 The research methods.....	20
3.1 Content analysis.....	20
3.2 Participatory observation	21
Chapter4 The United Daily News content features	23
4.1 Report program	23
4.2 Report topic.....	24
4.3 The source	25
4.4 Less original news and reproduced.....	27
4.5 Entertainment news	29
4.6 Reported tendency.....	30
Chapter5 Factors that affect the United Daily News production.....	33
5.1 Communicators individual and influencing factors of news production	33
5.2 News regular work and production practice	37
5.3 As a news production organization “United Daily News”	42
5.4 Social power constraints of the “United Daily News”	45
5.5 Ideology construction and the news system	49

Chapter6 Research conclusions	52
6.1 Eastern Europe Chinese newspapers and entertainment	52
6.2 Chinese newspapers less original report in eastern Europe	52
6.3 Double the restriction of government power	53
6.4 Study limitations and future research directions	53
References	54
Appendix 1	60
Appendix 2	65
Acknowledgements	67

第一章 绪论

1.1 研究缘起

2000年8月26日，“全球华侨华人推动中国和平统一大会”在德国柏林召开。来自世界60多个国家的华侨华人代表、中国内地和台港澳地区的代表共600多人出席了会议。[1]随着中国与海外交流的日趋紧密，近些年来，中华文化越来越受到世界目光的关注。中国崛起为世界华文传媒带来了机遇和挑战，同时全球华文媒体也在见证并记录着中国的发展历程。华文世界是否能出现具有全球影响力的媒体，在世界范围内传递中国的声音，提升中华民族的地位，将是华文媒体未来的重要使命。

方汉奇先生曾称海外华文媒体为“未曾穷尽的研究课题”，而这其中以华文报纸最为典型。[2] (P60)从《察世俗每月统记传》创刊（于马来半岛的马六甲）的1815年算起，到这个世纪之交，海外华文传媒已经有了180多年的历史。这期间，海外共有52个国家和地区出现过华文、华文与其他文字合刊的报刊，累计总数约4000种。[3]随着中国国际地位的提升，以及海外华人经济的发展繁荣，华文媒体在世界范围内起着越来越重要的作用。通过华文传媒这一渠道，中国能够更好的了解世界，世界也能够认识中国，同时在促进和平统一的方面，华文传媒也起着不可替代的作用。

由于西方社会对中国的长期偏见，西方媒体主导的国际舆论对中国也一直存在巨大的误解和误读。近年来，中国提出争夺国际舆论主导权的口号，也花费了大量的人力财力以增强国际传播的力量，但实际效果并不理想。[4]目前华文媒体在世界话语空间中所占的份额仍比较少，但是由于其了解西方世界的价值体系，并深植于当地社会，在华人社会中仍然具有较大的影响力。侨居海外的华侨虽然身在异国，但是却时刻保持着对中国的关注。以服务华侨为己任的华文报纸责无旁贷的肩负起传递中国信息，加强同海外交流的重任。

海外华文媒体研究肇始于20世纪二三十年代，而国内对于该领域的研究则起步于20世纪80年代末。[4] (P81)在笔者所查阅的研究文献中，有关海外华文

传媒现状的描述性研究比较多,同时以海外华文传媒作为整体的研究成果比较丰富。但是,探讨华文传媒如何生产新闻,及新闻呈现过程的研究仍然比较少。

研究著作包括方积根、胡文英的《海外华人报刊的历史与现状》[5]、杨力的《海外华文报业研究》[6]、王士谷的《海外华文新闻史研究》[7]、程曼丽的《海外华文传媒研究》[8]、彭伟步的《海外华文传媒概论》[9]等。此外,由王士谷主编的《华人华侨百科全书·新闻出版卷》[10],该卷共收录词条近2900个,释文3200余条,在该领域内是比较完备的著作。

研究论文包括程曼丽的《关于海外华文传媒的战略思考》[11]、裴永刚所著《海外华文传媒态势分析》[12]、颜春龙的《论海外华文传媒的文化焦虑意识及其历史成因》[13]、张弦的《海外华语媒体对我国对外传播的作用》[14]。在这些著作中有以海外华文报纸作为整体对象进行研究的,也有选取某一个国家的华文媒体进行研究的,如袁舟的《新加坡如何实行报业改制》[15]、彭伟步的《从中国妇女受辱案看马来西亚华文报纸的历史责任》[16]等文章。

关于海外华文媒体的研究多是在历史学、民族志和传播学的层面考察华文媒体的发展,其中也包括针对华文报纸的某一部分进行研究并就其发展历程进行梳理。海外华文媒体研究地域性特征比较明显,多集中于东南亚华文媒体的发展,而本文所研究的欧洲华文媒体研究者则较少涉猎。目前研究还停留在比较浅显的阶段,大多以宏观角度探讨华文媒体发展趋势,以历时性分析为主,考察较长时间内媒体的报道特征,但对于华文媒体如何呈现新闻则较少做出回应,结论多数停留在作者主观推断的基础上,因此深入编辑部探究新闻内容的呈现以及媒体新闻生产的运作过程便成为必要。

本文以媒介生产社会学作为理论支撑,采用个案研究的方法,以东欧匈牙利华文媒体的新闻生产为例,分析该华文媒体报道所呈现的框架及特征,并在宏观角度即媒体制造新闻的整个流程来探讨媒介如何生产新闻。研究方法采取定量与定性相结合。首先选用内容分析方法,对匈牙利华文报刊《联合报》的新闻报道文本特点进行分析和总结,随后用人类学方法深入编辑部了解考察,与相关编辑记者进行访谈,探讨该报如何呈现新闻,及新闻生产过程中的相互制约因素。

1.2 欧洲华文报刊的发展历程

自 19 世纪以来, 华侨在海外开始创办报刊, 报道中外各种消息, 传播中外文化。到了辛亥革命时期, 华侨掀起了创办报刊的第一个高潮, 当时华侨创办的报刊约有 100 多种占当时国内外中文报刊总数的七、八分之一, 其中有相当一部分是支持革命的报刊, 为孙中山领导的资产阶级民主革命呼吁呐喊, 从舆论方面配合辛亥革命, 同时在全世界各地广泛地传播了中华文化。[7] (P4-11)

抗日战争时期, 华侨掀起了创办报刊的第二个高潮, 当时海外华文报刊最多时有 135 种。这些华侨报刊高扬中华民族抗战的旗帜, 大力宣传歌颂祖国抗战, 无情地揭露抨击日本侵略者的侵华暴行, 成为中华民族抗击日本侵略者的雄劲号角, 为祖国抗战胜利做出了特殊的贡献。[17] (P222-234)

自中国大陆改革开放以来, 海外华文报刊的发展又呈现一个新的高潮。据不完全统计, 截至改革开放刚刚起步的 1980 年, 海外共有华文报刊 211 种, 其中日报 70 种。到 20 世纪 90 年代中期, 即到 1995 年(有的国家为 1996 年)海外共有华文报刊 490 种(会刊、校刊等未计, 也未包括 30 多种网络杂志), 比 1980 年增长了 1 倍多, 分布在 5 大洲的 40 个国家和地区, 其中日报 78 种。按地区分, 亚洲仍然是华文报刊的重要中心, 共有 199 种(有说 200 种), 影响大的日报多半集中在东南亚, 共 38 种(其中马来西亚 16 种, 新加坡 3 种, 泰国 6 种, 菲律宾 4 种, 其余分布在日本、印尼、越南、柬埔寨、印度等国家)。北美洲是华文报刊的另一个出版中心, 美国有 128 种(有说 130 种), 分布于 22 个州, 日报 12 种, 是世界上华文报刊最多的国家, 其中有 1/3 为大陆新移民所办; 加拿大华文报刊 33 种(有说 37 种), 大部分为新移民所办。其他地区华文报刊情况为: 欧洲有 44 种(有说 56 种), 拉丁美洲 28 种(有说南美洲 65 种), 大洋洲 52 种, 非洲有 6 种(至 1999 年有 47 种)。[7] (P31-32)

20 世纪中叶, 中国移民大多迁移至东南亚诸国, 但是自 20 世纪 80 年代中国改革开放以来大陆新移民逐步向北美、欧洲、澳洲等地迁移。华人移民的取向, 也改变了华文报刊的分布状况, 欧洲华文报刊逐步发展。20 世纪 70 年代, 欧洲主要有两家华文报。一家是总部在香港的《星岛日报》报业集团欧洲版——1975 年 8 月 20 日《星岛日报·欧洲版》在英国伦敦出版。另一家华文报是总部在香港的《文汇报·欧洲版》——1981 年 11 月 1 日创刊于伦敦。1982 年至 1983 年之交, 在法国巴黎几乎同时诞生了两家华文报: 一家是 1982 年 12 月 6 日

出版发行的《欧洲日报》；另一家是1983年1月1日创刊的《欧洲时报》。上述是20世纪七、八十年代欧洲的四大华文报。[18] (P80-88)

20世纪90年代，随着新移民涌入欧洲大陆，华文报刊的发展犹如雨后春笋。东欧国家也结束了无华文报刊的历史，其中仅有2万华人的匈牙利，先后创办华文报刊12家，现在还剩8家，其中周报6家：《布达佩斯周报》、《市场报》、《中华时报》、《新导报》、《欧亚新闻报》（《联合报》前身）、《欧洲论坛》，日报1家：《每日观察》，画报类杂志1种《世界华人名人录》（不定期，1999年2月）；罗马尼亚有《旅罗华人》、《欧洲侨报》、《欧洲商报》3家周报；斯洛伐克有《中欧华报》；约有20万华侨华人的俄罗斯，有华文报刊10家，现在还剩《莫斯科晚报》、《龙报》、《华俄时报》、《环球日报》、《捷通时讯》、《路讯参考》、《商旅生活》、《中俄日报》等7家日报；乌克兰有《华商报》（周报）、《华声报》（旬报）等。[19]

欧洲的华文电子期刊的出现略晚于北美洲，但发展很快。1993年10月，英国利兹中国学生学者联谊会主办的《利兹通讯》上网发行，成为欧洲第一份网上期刊。到第二年下半年，短短的几个月间，即有6份由欧洲留学生创办的电子刊物相继问世，它们是：瑞典隆德华人学生学者联谊会创办的《隆德华人》，柏林留学服务中心的《华德通讯》（半月刊），瑞典的《北极光》（月刊），荷兰留学生同学会的《郁金香》，丹麦的《美人鱼》等。[18] (P85)

目前东欧乃至整个欧洲华文报纸发行的受众均为华人，只有少部分欧洲当地人订阅华文报刊。由于东欧华人总数比较少，加之分布相当广泛，因而报纸要扩大发行量相当困难。欧洲华文报刊的发行过程中，内容受到当地政府的管控，同时采编人员的缺乏以及非专业化导致了报纸同质化严重，内容大多来源于网络。华文媒体与当地媒体生存竞争相当激烈，其读者群体往往靠一个华人社区予以支撑，通常依靠娱乐化的新闻引起读者注意，但是纵观华文报纸在当地华人中的影响力并不大。

1.3 研究方法

本文的研究对象是面向欧洲发行的匈牙利华文报纸——《联合报》，采用定性研究和定量研究相结合的研究方法。首先选用内容分析方法，对报纸的报道内

容进行描述和分析，在社会大环境下考察该报的新闻生产活动及意义。随后采用人类学田野调查的方法，深入编辑部内实习观察，并对相关记者和编辑进行深度访谈，研究报纸如何呈现新闻内容，以及在新闻生产过程中受到那些因素的制约。

选择该报的理由是：第一，20世纪90年代东欧华人移民数量猛增，进入大发展时期，同时华文报刊也进入繁荣时期。东欧华文报刊主要集中在匈牙利、罗马尼亚、捷克、斯洛伐克、俄罗斯、乌克兰等国家。其中以匈牙利华文报刊发展最为繁荣。仅有2万华人的匈牙利，先后创办华文报刊12家，竞争也最为激烈。[19]东欧各国在苏东剧变后各自发展繁荣，华文报纸经营拥有相似的运营机制和读者群体，因而以匈牙利的华文报刊作为代表。纵观匈牙利华文媒体，《联合报》在匈牙利华文媒体中是创立最早、影响力最大的报纸之一。第二，报纸阅读群体主要以匈牙利华人为主，少数匈牙利当地人订阅。但是其网络版辐射西班牙、意大利、罗马尼亚、捷克、奥地利等欧洲国家，在匈牙利当地华文报纸中覆盖面最广。第三，该报发行量在匈牙利最大，作为人口只有2万的匈牙利，其发行量占到华人总人口的四分之一。第四，报纸受众主要是在匈牙利及东欧各国求学经商的华人，该报与中国驻匈牙利大使馆具有良好的合作关系，同时以报社为平台搭建中欧贸易商务往来的渠道。第五，该报与匈牙利当地政府有良好的互动关系，匈牙利海关及税务总署、匈牙利匈中双语学校均通过该报作为发布信息的渠道。第六，目前对于华文报刊的研究主要集中在东南亚和美国，涉及欧洲华文报刊的研究较少，其中又以欧洲华文报创刊最早的法国为主，涉及东欧的华文报刊研究基本空白。第七，笔者获得进入报社实习并深入观察的机会，使得观察该报的新闻生产流程并获取一手资料成为可能。

本文选取的时段是2011年至2012年共两年的时间段。之所以选择以上的时间段主要基于以下几个原因：一是作为《联合报》前身的《欧亚新闻报》创刊于20世纪90年代，但是由于本研究集中在《联合报》时期，因而只选取从2011年5月《联合报》独立发行第一期周报算起；二是自2009年金融危机之后，欧洲各国经济普遍陷入衰退，直至2010年大量匈牙利华人移民回国。报纸受众群的变化必然导致其新闻生产过程出现新的变化，因而考察后金融危机时代东欧华文媒体的特点；三是在笔者实习期间获取了该报从独立运行至今两年内完整的报纸资料，同时通过实习观察发现随着东欧经济的衰退，华人逐渐转向与祖国的贸

易往来，因而新闻服务的方向也有所转变。四是 20 世纪 90 年代东欧华文报刊呈井喷式发展，华文报刊鱼龙混杂，2009 金融危机后不少小报倒闭，真正在东欧具有实力的华文报刊得以继续发展。

1.4 研究意义

由于欧洲华人数量较少和新闻专业人才的匮乏，相较于东南亚和美国而言，欧洲华文报刊的整体水平不高。欧洲各地的华文报刊普遍存在规模实力较小，广告发行量有限的困境，华文报刊如何面对新的竞争环境，如何在欧洲整体经济低迷的情况下获得更好的发展，值得探讨。

匈牙利华文报刊的竞争状况在欧洲各国来说最为激烈，仅仅 2 万华侨的匈牙利就存在 10 多种华文报刊。华人在匈牙利各地乃至欧洲各地，普遍参政意识不强，社会地位比较低，加之语言方面存在劣势，因此华文报刊的整体地位有待提高。华文报刊在未来发展中要想取得更有竞争力的地位，必须不断提高自身的办报实力，不断强化同华文报刊之间的联系，以及与国内主流媒体之间的联系。

虽然欧洲新闻监管力度不如中国，但是华文报刊必须坚持公正客观的新闻理念，报道中国社会和国际社会存在的真实情况，而不是歪曲事实，采取冲突性和娱乐性的框架搏出位。华文报刊的采编能力有限，但是可以通过华商联合会等渠道，不断扩宽在华人中的影响力，积极参与当地华文社区的各种活动，既向广大华人传达信息，又作为一个窗口向外界传递华人社会的情况。随着中国经济的不断发展，世界对中国的关注度也日趋提高，华文报刊应当借助与国内联系的优势，向欧洲各地传递崭新的中国形象，提升华人在当地社会的影响力。

随着新技术的发展，电子媒体和新媒体不断冲击着传统媒体，华文报刊也应当顺应此种趋势。在报纸印刷方面运用新技术，既出版印刷刊物也出版电子刊物，二者并行发展。充分借助媒体这一平台，为当地华商搭建商务渠道。报社应当发展多元化经营模式，通过广告业务以及承揽华商招商项目，提高报社自身的收益。在未来的发展过程中，报社不能仅仅将目光局限在报纸出版发行领域，应当借助新媒体的力量，为华商搭建 B to B 的商务平台。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库